Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i obchodził w całości ― Galileę, nauczając w ― synagogach ich i ogłaszając ― dobrą nowinę ― królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą niemoc wśród ― ludu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I obchodził całą Galileę Jezus nauczając w zgromadzeniach ich i głosząc dobrą nowinę Królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą słabość wśród ludu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zaczął obchodzić całą Galileę, nauczać w ich synagogach\* i głosić ewangelię\*\* Królestwa oraz uzdrawiać\*\*\* wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie wśród ludu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I obchodził całą Galileę, nauczając w synagogach ich i głosząc dobrą nowinę królestwa, i uzdrawiając każdą chorobę i każdą niemoc wśród ludu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I obchodził całą Galileę Jezus nauczając w zgromadzeniach ich i głosząc dobrą nowinę Królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą słabość wśród ludu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus zaczął chodzić po całej Galilei. Nauczał w tamtejszych synagogach, głosił dobrą nowinę o Królestwie i uzdrawiał wszelkie choroby oraz wszelkie ludzkie niedomagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obchodził Jezus całą Galileę, nauczając w ich synagogach, głosząc ewangelię królestwa i uzdrawiając wszystkie choroby i wszelkie dolegliwości wśród ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obchodził Jezus wszystkę Galileją, ucząc w bóżnicach ich, i każąc Ewangieliją królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obchodził Jezus wszytkę Galileą, nauczając w bóżnicach ich i przepowiadając Ewanielią królestwa a uzdrawiając wszelaką chorobę i wszelaką niemoc między ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I obchodził Jezus całą Galileę, nauczając w tamtejszych synagogach, głosząc Ewangelię o królestwie i lecząc wszelkie choroby i wszelkie słabości wśród ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obchodził Jezus całą Galileę, nauczając w ich synagogach i głosząc ewangelię o Królestwie i uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc wśród ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odtąd Jezus chodził po całej Galilei, nauczał w tamtejszych synagogach, głosił Dobrą Nowinę o Królestwie i uzdrawiał ludzi z wszystkich chorób i dolegliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szedł przez całą Galileę i nauczał w synagogach. Głosił Ewangelię o królestwie i uzdrawiał ludzi ze wszystkich chorób i słabości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obchodząc całą Galileę, uczył w ich synagogach, głosił wśród ludu dobrą nowinę o królestwie i leczył każdą chorobę i każdą słabość.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd chodził Jezus po całej Galilei, nauczał w tamtejszych synagogach, głosił Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym i leczył ludzi z wszelkich chorób i słabości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I obchodził całą Galileę, nauczając w synagogach i głosząc dobrą nowinę o królestwie, i uwalniając ludzi od wszelkich chorób i dolegliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Ісус] ходив усією Галилеєю, навчаючи в їхніх синаґоґах, проповідуючи Євангелію Царства та вздоровляючи всяку недугу і всяку хворобу в народі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wodził dokoła w całej Galilai nauczając w miejscach zbierania razem ich i ogłaszając tę nagrodę za łatwą nowinę pochodzącą od wiadomej królewskiej władzy, i pielęgnując wszystką chorobę i wszystką miękkość w tym ludzie walczącym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus obchodził całą Galileę, ucząc w ich bóżnicach, głosząc Dobrą Nowinę Królestwa, uzdrawiając każdą chorobę i wszelką niemoc między ludem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua chodził po całym Galil, nauczając w ich synagogach, głosząc Dobrą Nowinę o Królestwie i uzdrawiając ludzi z wszelkiego rodzaju chorób i niedomagań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem obchodził całą Galileę, nauczając w ich synagogach i głosząc dobrą nowinę o królestwie, i lecząc wszelką dolegliwość i wszelką niemoc wśród ludu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus przemierzał całą Galileę: nauczał w synagogach, głosił dobrą nowinę o królestwie oraz uzdrawiał chorych i cierpiących. |

1. 1) <x>470 9:35</x>; <x>470 13:54</x>; <x>480 1:39</x>; <x>490 4:15</x>; <x>500 6:59</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:35</x>; <x>470 24:14</x>; <x>480 1:14-15</x>; <x>490 4:43</x>; <x>490 8:1</x>; <x>490 16:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 8:16-17</x>; <x>470 9:35</x>; <x>480 1:34</x>; <x>480 6:55-56</x>; <x>490 7:21</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-4)